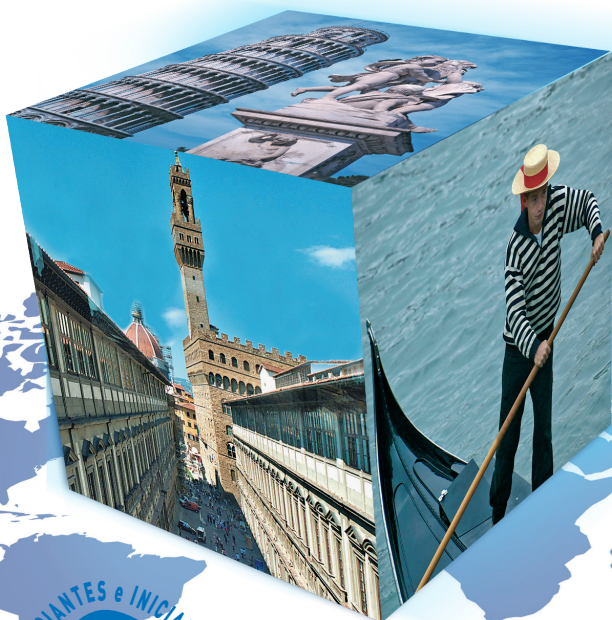


ASSiMiL®
O método intuitivo



Italiano



- 100 lições completas e progressivas
- 186 exercícios e as respectivas correções
- um léxico bilingue
- uma síntese gramatical

COLEÇÃO SEM ESFORÇO



Italiano

Coleção Sem Esforço

por Anne-Marie OLIVIERI

Versão portuguesa de FF PARAISO

Ilustrações de J.-L. GOUSSÉ

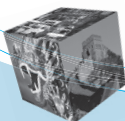
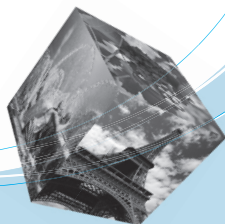


B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
FRANCIA

© ASSIMIL 2011
ISBN 978-2-7005-0421-7

Os nossos métodos

são acompanhados por gravações audio, em CD ou mp3.



ASSiMiL
O método intuitivo

Títulos disponíveis para os lusófonos:

COLEÇÃO ASSIMIL SEM CUSTO/SEM ESFORÇO

O novo Alemão sem custo

Espanhol

O novo Francês sem custo

O novo Inglês sem custo

Inglês americano

Italiano

Índice

Introdução VII

Lições 1 a 100

1	Benvenuto in Italia!	1
2	Colazione al bar	3
3	In albergo	7
4	Treno o macchina?	9
5	A piedi in città	13
6	Che meraviglia!	17
7	Revisione	19
8	Dove possiamo mangiare?	23
9	Al ristorante	27
10	Vivere in campagna?	29
11	Come ti chiami?	33
12	Un menù italiano	35
13	Serata in terrazza	39
14	Revisione	43
15	In metropolitana	47
16	Cartoline o mail?	49
17	Dove sono finiti i passaporti?	53
18	Una denuncia	57
19	Presto, siamo in ritardo!	61
20	Verso l'aeroporto	65
21	Revisione	69
22	Oggi offro io!	73
23	In ufficio	77
24	Società internazionale	81
25	Il mio numero di cellulare	85
26	Piero racconta	89
27	Un curriculum vitae	93
28	Revisione	97
29	Che giornata!	99
30	A scuola	103
31	Il compleanno di Luigi	107
32	Nicola fa la spesa	111
33	I bambini propongono un menù	115
34	Facciamo il punto	119
35	Revisione	123

36	Concerto o teatro?	127
37	Come state?	129
38	Le donne hanno sempre ragione	133
39	I coniugi Della Casa litigano	137
40	Spostiamo i mobili!	141
41	Ancora un promemoria	145
42	Revisione	149
43	I coniugi Della Casa litigano ancora	153
44	Un'accoglienza formale	157
45	Pazienza!	163
46	Sai chi ho incontrato?	167
47	Che golosi!	171
48	Attenzione alle promesse!	175
49	Revisione	179
50	Saldi, sconti!	185
51	Qualche modifica	187
52	Antonio, smetti di fare storie!	191
53	Quanta pazienza!	197
54	Che comodi, i cellulari!	201
55	Guarda chi è arrivato!	205
56	Revisione	211
57	Io non ho progetti per le vacanze!	215
58	Un'organizzazione perfetta	219
59	Un vecchio sogno	225
60	Un paesaggio straordinario	229
61	Zainetto o valigione?	233
62	Dove sarà Claudio?	237
63	Revisione	243
64	Quanta posta!	247
65	Vediamo, vediamo	251
66	Grazie di tutto	257
67	Passione: natura	263
68	Protegete la natura!	269
69	Un itinerário di sogno!	273
70	Revisione	281
71	Quale facoltà scegliere?	283
72	Ancora un concorso!	289
73	Roma, 9 ottobre 2004	293
74	Faccio un salto in farmacia	299
75	Vorremmo trasferirci	305
76	Animali domestici	309

77	Revisione	315
78	Un progetto interessante	319
79	Bisogna che riflettiamo ancora	323
80	È ora di discutere	329
81	Resti in linea!	333
82	Mi faresti un favore?	339
83	I capricci del tempo	345
84	Revisione	349
85	Vieni alla nostra festa?	355
86	Andiamo a ballare?	359
87	Se potessi essere con voi	365
88	Mio nonno nacque	369
89	Che cosa farò?	375
90	Capita a tutti!	379
91	Revisione	385
92	Parti in giugno	387
93	Avrei bisogno del tuo aiuto	391
94	Mi sembra difficile	397
95	Posso entrare?	401
96	Vorrei domandarti se	407
97	Grazie lo stesso	411
98	Revisione	417
99	Non vedo l'ora di essere in Italia!	421
100	E perché no!	423

Apêndice gramatical	430
Os verbos irregulares	444

Léxicos

Léxico italiano-português	458
Léxico português-italiano	492

Antes de iniciar a sua primeira lição, deverá ler atentamente a Introdução onde encontrará as explicações preliminares que lhe serão necessárias para uma aprendizagem plenamente eficaz.

1 Prima lezione [prima létsiónê]

Benvenuto in Italia!

- 1 – Salve ①!
- 2 – Finalmente sei ② qui!
- 3 – Sono contento di essere a Roma!
- 4 – Ti presento Carla Rossi.
- 5 – Molto piacere ③, Signora!
- 6 – E questo è Mario.
- 7 – Ciao ①! □

Pronunçiação

bénvénutò in_ítália 1 salvê 2 finalméntê séi_kui
3 sonò_kontentò di_ésserê_a_roma 4 ti_prézéntò

Notas

- ① **salve** e **ciao** são duas expressões muito comuns, usadas pelos italianos para se cumprimentarem a qualquer hora do dia. **Salve** é uma palavra bastante informal que pode ser empregue tanto por jovens como por adultos. À quanto a **ciao**, embora tenha sido adoptada por numerosas línguas estrangeiras, em Itália, deve usar-se apenas entre jovens ou quando os adultos se dirigem a crianças. ▶

Esercizio 1 – Traducete Exercício 1 – Traduza

- ① Benvenuto a Roma! ② Sono molto contento!
- ③ Ciao, Carla! ④ Molto piacere!

Primeira lição 1

Bem vindo a Itália

- 1 – Olá!
- 2 – Finalmente chegaste (*estás aqui*)!
- 3 – Estou contente por (*de*) estar em Roma!
- 4 – Apresento-te [a] Carla Rossi.
- 5 – Muito prazer, [minha] senhora!
- 6 – E este é [o] Mario.
- 7 – Olá!

karla_róssi 5 moltò_piátchêrê sinhóra 6 ê_kuésstò_é_máriò
7 tcháu

- ▶ ② Como pode constatar nesta frase e nas seguintes, o italiano geralmente não usa os sujeitos dos verbos, que ficam subentendidos. Tal como em português, os pronomes são explicitados apenas quando há ambiguidade ou quando se pretende enfatizar uma determinada acção.
- ③ A expressão **molto piacere** é um pouco mais formal do que usar simplesmente **piacere**, ou **salve**, uma saudação também muito comum.

Correcção do exercício 1

- ① Bem-vindo a Roma! ② Estou muito contente! ③ Olá, Carla!
- ④ Muito prazer!

2 Exercício 2 – Completate con le parole che mancano Exercício 2 – Complete com as palavras que faltam (Os pontos correspondem a letras ou a outros caracteres.)

- 1 Olá, Mário!
. Mario!
- 2 Finalmente estás em Itália!
Finalmente Italia!
- 3 Estou contente por estar aqui!
. contento essere !
- 4 Este é [o] Mário Rossi!
. Mario Rossi!

Correcção do exercício 2

- 1 Salve – 2 – sei in – 3 Sono – di – qui 4 Questo è –



2 Seconda lezione [sékonda létsiónê]

Colazione al bar

- 1 – Buongiorno ①!
- 2 – Un cappuccino, per favore.
- 3 – Subito, Signore.

Pronunçiação

kólátsionê_al_bar 1 buon_djórno 2 un_kaputtchinô

Nota

- ① **Buongiorno** é a expressão mais comum para cumprimentar alguém ou iniciar uma conversa. No entanto, a sua utilização ▶

3 • tre (trê)

Segunda lição 2

Pequeno-almoço no café

- 1 – Bom dia!
- 2 – Um cappuccino, por favor.
- 3 – É para já (*imediatamente*), senhor.

pér_fávôrê 3 subitô sinhôrê

- ▶ indicia um tratamento mais formal, enquanto **salve** e **ciao** são usados entre pessoas que se tratam por **tu**.

quattro (kuattrô) • 4

Saldi, sconti!

- 1 – Buongiorno, Signorina.
- 2 Per cortesia, vorrei misurare quella gonna blu ① in vetrina.
- 3 – Certo Signora, che ② taglia?
- 4 – Quarantadue.
- 5 – Gliela prendo subito!
- 6 Ah, mi dispiace, la quarantadue mi è rimasta solamente in nero o in rosso.
- 7 Provi ③ la rossa! Secondo me è molto più carina della ④ blu!
- 8 E c'è uno sconto del trenta per cento.
- 9 – No, ho bisogno di qualcosa di blu.
- 10 – Allora guardi ③ questo pantalone blu, c'è uno sconto eccezionale,
- 11 è il meno caro di ⑤ tutti ! □

Notas

- ① Tal como em português, **i colori**, *as cores*, são adjectivos que podem ser invariáveis, como **blu**, *azul*, **rosa**, *cor-de-rosa*, **verde**, *verde*, ou variáveis como **bianco/-a**, *branco/-a*, **nero/-a**, *preto/-a*, **rosso/-a**, *vermelho/-a* ou **giallo/-a**, *amarelo/-a*.
- ② Numa linguagem mais cuidada, deveria dizer-se **quale taglia?** No entanto, em linguagem familiar, é frequente substituir-se o **quale** por **che**.
- ③ **Provi...!**, **Prove...!**, **Guardi...!**, **Veja...!** São verbos no modo imperativo, que vai buscar ao conjuntivo as formas da 3ª pessoa tal como acontece em português. Iremos introduzir este modo verbal gradualmente para que se habitue sem esforço a empregá-lo. Por agora, memorize a formação do imperativo nos verbos regulares da 1ª conjugação: **prov-are** → **prov-a** ▶

Saldos, descontos!

- 1 – Bom dia, menina.
- 2 Por favor, queria provar (*medir*) aquela saia azul [que está] na montra.
- 3 – Com certeza, [minha] senhora, [em] que número (*tamanho*) ?
- 4 – Quarenta e dois.
- 5 – Vou já buscá-la (*buscar-lha*)!
- 6 Ah, lamento (*desagrada-me*), o quarenta e dois já só tenho (*sobrou-me somente*) em preto ou vermelho.
- 7 Prove a vermelha! Na minha opinião (*Segundo eu*), é muito mais gira do que a azul!
- 8 E tem um desconto de (*do*) trinta por cento.
- 9 – Não, preciso de qualquer coisa (*de*) azul.
- 10 – Então veja estas calças azuis, têm um ótimo desconto (*excepcional*),
- 11 e são as mais baratas (*menos caras*) de todas [as que temos]!

- ▶ (**tu**), **prov-i** (**lei**), **prov-iamo** (**noi**), **prov-ate** (**voi**), **prov-ino** (**loro**), *provar* → *prova, prove, provemos, provem*. E imagine-se em Itália, a fazer umas compritas já nas próximas férias!
- ④ Repare nas frases comparativas **più... di, mais... do que, meno... di, menos... do que**: **La giacca è meno cara dei pantaloni**, *O casaco é menos caro do que as calças*. Memorize-as, pois voltaremos a este assunto.
- ⑤ **Il più...di, o mais...de, e il meno... di, o menos...de**, são as fórmulas para exprimir os superlativos de superioridade e de inferioridade: **Questo pantalone è il più caro di tutti**, *Estas calças são as mais caras de todas*.

51 Exercício 1 – Traducete

- ① Vorrei misurare quel pantalone nero. ② Glielo prendo in vetrina! ③ Che taglia, signora? – Quaranta! ④ La gonna blu è molto più carina della rossa. ⑤ È la gonna più cara di tutte.

Exercício 2 – Completate con le parole che mancano

- ① Preciso de uma saia azul, número trinta e oito.
... di una gonna ..., trentotto.
- ② Veja estas calças pretas, são muito giras.
..... questo nero, è
- ③ Hoje há um desconto de (do) cinquenta por cento.
Oggi ... uno cinquanta per cento.
- ④ Queria provar a saia mais barata (menos cara).
Vorrei la gonna
- ⑤ Lamento, os saldos acabaram.
....., i sono

51 Cinquantunesima lezione

Qualche ① modifica

- 1 – Questi pantaloni ② le stanno ③ benissimo, Signore,

Notas

- ① Atenção! **Qualche**, *algum/a(s)* é sempre singular em italiano e emprega-se tanto no masculino como no feminino.
- ② Como viu na lição anterior, também poderíamos dizer **questo pantalone**. As duas formas são equivalentes. ▶

Correcção do exercício 1

- ① Queria provar aquelas calças pretas. ② Vou-lhas buscar à montra! ③ Que número, minha senhora? – Quarenta! ④ A saia azul é muito mais gira do que a vermelha. ⑤ É a saia mais cara de todas.

Correcção do exercício 2

- ① Ho bisogno – blu – taglia – ② Guardi – pantalone – molto carino ③ – c'è – sconto del – ④ – misurare – meno cara ⑤ Mi dispiace – saldi – finiti



Segunda vaga: 1ª lição

Quinquagésima primeira lição 51

Alguns arranjos (Alguma modificação)

- 1 – Estas calças ficam-lhe muito bem (senhor),

- ▶ ③ Mais um exemplo do uso do verbo **stare** que, quando relacionado com roupa ou adornos, se traduz por “ficar”. Relembremos o presente do indicativo: **sto, stai, sta, stiamo, state, stanno**.

100 Exercício 1 – Traducete

- 1 Anna non vede l'ora di conoscere i monumenti di Firenze!
- 2 Hanno deciso di partire, e sono appena tornati!
- 3 Robert ha imparato l'italiano proprio bene!
- 4 Ripenso a quello che mi ha detto Carla domenica.
- 5 Abbiamo visto Paolo due settimane fa.

Exercício 2 – Completate con le parole che mancano

- 1 O Carlo acaba de regressar de Roma e ficou a adorar.
Carlo tornato . . Roma, e entusiasta.
- 2 Mas porque é que vocês gostam tanto de França?
. vi tanto la Francia?
- 3 Percebo-te! Estás muito apaixonado!
. ! Sei molto !
- 4 Não sei porquê, mas agrada-me tudo neste homem!
. perché, ma piace tutto di !
- 5 Comecei a pensar nisso há um ano.
Ho cominciato a un

100 Centesima lezione

E perché no!

- 1 – Magari ① potessi incontrare anche io una bella italiana!

Nota

- ① Como vimos na lição 45, nota 4, e ainda há pouco na lição 96, a palavra **magari** pode ter duas acepções ligeiramente dife- ▶

Correcção do exercício 1

- ① A Ana está mortinha por conhecer os monumentos de Florença!
- ② Decidiram ir viajar e acabam de regressar!
- ③ O Robert aprendeu muito bem o italiano!
- ④ Lembro-me do que a Carla me disse no domingo.
- ⑤ Vimos o Paolo há duas semanas.



Correcção do exercício 2

- ① – è appena – da – ne è –
- ② Come mai – piace –
- ③ Ti capisco – innamorato
- ④ Non so – mi – quest'uomo
- ⑤ – pensarci – anno fa

Segunda vaga: 50ª lição

Centésima lição 100

E porque não!

- 1 – Quem me dera (*Oxalá pudesse*) encontrar, também eu, uma bela italiana!

- ▶ rentes em italiano. Mas não deixe de a empregar sempre que possa, já que são estas expressões que dão alma e personalidade a um vocabulário.

- 100 2 – E perché no! A che punto sei con il tuo italiano?
- 3 – Be', mi sembra che me la cavo ② abbastanza bene!
- 4 Ho cominciato solamente da quattro mesi ③,
- 5 e l'altro giorno ho chiacchierato tutto il pomeriggio con Eva,
- 6 la mia vicina di casa italiana.
- 7 Ero veramente molto contento!
- 8 – Complimenti ④! Immagino che hai avuto un bravo ⑤ insegnante.
- 9 – Ho avuto un insegnante bravissimo ⑤,
- 10 sempre paziente, sempre disponibile...
- 11 – Interessante! E come si chiama?
- 12 – Assimil! Te lo consiglio! □

- 2 – E porque não! Em que ponto é que estás com o teu italiano?
- 3 – Bom, acho (*parece-me*) que me safo bastante bem!
- 4 Comecei só há (*desde*) quatro meses,
- 5 e no outro dia conversei a tarde toda com a Eva,
- 6 a minha vizinha (*de casa*) italiana.
- 7 Fiquei (*Estava*) mesmo muito contente!
- 8 – Parabéns! Imagino que tiveste um professor muito bom.
- 9 – Tive um (*ótimo*) professor espectacular,
- 10 sempre paciente, sempre disponível...
- 11 – [Que] interessante! E como se chama?
- 12 – Assimil! Recomendo-to (*Aconselho-to*)!

100



Notas

- ② Como pode ver pela tradução, **cavarsela** significa *safar-se, desenrascar-se*, o que, tal como em português, é uma expressão que se usa apenas coloquialmente. Literalmente, o verbo **cavare** significa *tirar, sacar e cavar* (mas não necessariamente terra).
- ③ Aqui, a preposição **da** exprime uma ideia de tempo que traduzimos por *desde*. Pode rever outro exemplo na lição 37. ▶

- ▶ ④ **Complimenti** ou **congratulations** são dois termos absolutamente equivalentes que se podem usar para felicitar alguém. Já tínhamos encontrado a palavra **congratulations** na lição 22, frase 4... Há quanto tempo!...
- ⑤ Poderíamos ter usado apenas **un buon insegnante**, mas quando se trata de gabar a competência ou mesmo, a excelência de alguém, o italiano prefere a palavra **bravo** (ou **bravissimo**).

100 **Esercizio 1 – Traducete**

① Te la cavi bene nel tuo nuovo lavoro! ② Non ho notizie di mia sorella da tre settimane. ③ Magari potessi venire con voi l'estate prossima! ④ È la mia vicina! È simpaticissima! ⑤ Complimenti! La tua nuova casa è molto bella!

Esercizio 2 – Completate con le parole che mancano

- ① Vens (*Virias*) ao cinema comigo? – Porque não?
..... cinema con me? – ?
- ② O Carlo é sempre [assim,] tão paciente e (*tão*) disponível?
Carlo è così e così ?
- ③ É um excelente espectáculo! A não perder (*Aconselho-vo-lo*)!
È uno eccellente! !
- ④ [Ele] conversa ao telefone com a Elena há uma hora!
..... al telefono con Elena !
- ⑤ A Roberta está mesmo muito contente com o seu método de italiano.
Roberta è veramente del suo metodo . . italiano.

Correcção do exercício 1

① Safas-te bem no teu novo emprego! ② Não tenho notícias da minha irmã há três semanas. ③ Oxalá eu pudesse ir com vocês no próximo Verão! ④ É a minha vizinha! É simpaticíssima! ⑤ Parabéns! A tua casa nova é muito bonita!

Correcção do exercício 2

- ① Verresti al – Perché no ② – sempre – paziente – disponibile
③ – spettacolo – Ve lo consiglio ④ Chiacchera – da un'ora
⑤ – molto contenta – di –

E pronto! Chegou ao fim do seu Assimil de italiano. Só nos resta felicita-lo/la e desejar-lhe muitas e animadas conversas na sua nova língua! No entanto, lembre-se que ainda tem de terminar a “segunda volta” – fazendo a retroversão dos textos das lições 51 a 100, do português para o italiano – o que é muito importante para reforçar e consolidar tudo o que aprendeu. Arriverdeci!

Segunda vaga: 51ª lição

Italiano

Nível: PRINCIPIANTES e INICIADOS

O que é o método Assimil ?

Este método de autoaprendizagem revolucionário baseia-se num princípio simples e eficaz : a **assimilação intuitiva**. Inspira-se do processo natural que permite a cada um adquirir a sua língua materna. Muito progressivamente e graças a diálogos vivos, notas simples e exercícios, Assimil vai trazer-lhe um nível de conversação fluente.

- Durante a primeira parte do seu estudo, a **fase passiva**, deixa-se impregnar pela língua ao ler e repetir cada lição.
- Na segunda parte, aborda a **fase ativa** que lhe permite aplicar as estruturas e os automatismos assimilados enquanto continua a progredir.

Em alguns meses, fala sem esforço nem hesitação, de uma maneira muito natural.

Os nossos pontos fortes

- Diálogos vivos e úteis
- Escolha de situações realistas e atuais
- Uma progressão gramatical cuidadosamente concebida
- Revisões sistemáticas para consolidar os conhecimentos adquiridos
- Comentários culturais apaixonantes
- Um estilo único e apreciado, repleto de humor



As gravações do conjunto de lições e exercícios de tradução estão disponíveis separadamente. Interpretadas por comediantes italianos, serão um trunfo precioso para a sua aprendizagem. Intitulam-se **Italiano** : 4CD audio (9782700512663) ou 1CD mp3 (9782700512878)

ISBN : 978-2-7005-0421-7



www.assimil.com

9

782700 504217